

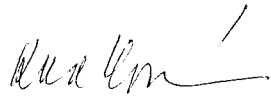
Posudek rigorózní práce
Jana Řádková: České překlady Lorcových Cikánských romancí
Praha, 2009

Předkládaná rigorózní práce Mgr. Jany Řádkové je upravenou verzí práce diplomové (při obhajobě byly konstatovány zejména formální nedostatky, na něž se autorka při redakci rigorózní práce zaměřila). Ve svém posudku se proto zaměřím na ten aspekt práce, který stál v dosavadním posuzování rukopisu stranou, a to na metodologickou stránku analýzy textu originálu a zkoumaných překladů.

Autorka ve své práci využila metody španělské autorky Rosario García López a domnívám se, že se přes problémy, vyplývající zejména z faktu, že García López pracuje se španělštinou nikoli jako s jazykem výchozím, ale s jazykem cílovým a čeština pro ni samozřejmě není zkoumaným pracovním jazykem, zhostila svého úkolu velmi úspěšně a prokázala značnou míru odborné erudice i kreativity.

Práci doporučuji k obhajobě při rigorózním řízení. Navrhuji rovněž, aby se Mgr. Řádková vyjádřila zejména k těm aspektům, které vyplývají ze specifčnosti vztahu češtiny a španělštiny jako pracovních jazyků a české a španělské kultury právě z hlediska problémů, které s sebou přináší aplikace modelu / modelů vytvořených pro jiné jazykové / kulturní dvojice.

V Praze dne 30. 10. 2009


Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.